

rentgeniziranje — radioscopie, radiographie
reostat — rhéostat
reostrikcija — rhéostriktion, effet du pincement
rep, lastovičji — queue d'aronde
rešetka — grille
rešetka, izločevalna — crible de nettoyage
rešetka, izstresna — grille de décochage
rešeto (gosto) — tamis
rešeto (redko) — crible
rešeto (za moko) — blutoir
resonanca — résonance
resonator — résonateur
rez, krožni — coupe circulaire
reža, zračna — entrefer
rezalnik, hitri — coupeuse rapide
rezanje — taillage, taille
rezanje pločevine — débitage
rezanje vzvojev — filetage, taraudage
rezanje, plamensko — découpage autogène
rezervoar (tank), dodaten — nourrice
rezervoar za gorivo — réservoir de carburant
rezervoar, škatlasti — carter boîte
rezilnik za cevi — coupe-tube
rezilnik, vzvojni — filière à fileter
rezilo — instrument tranchant
rezilo — tranchant, taillant, fil

rezilo izvijača — tranche, patte
rezilo svedra — coupe, arête coupante
rezkalka — grignoteuse
rezkalnik — fraiseuse, machine à fraiser
rezkalo — fraise
rezkanje — fraisage
rezkar — fraiseuse
rezkar na en rez — fraise à une coupe
rezkati — fraiser, aléser
rezljača (žaga) — scie à découper (à chantourner)
ris, stranski — vue de profil
risanje, tehnično — dessin industriel
risar, tehnični — dessinateur industriel
risba, delovna — dessin d'exécution
risba, tehnična — dessin industriel
rob — arête
rob, oster — arête vive
ročica — poignée, bras, manivelle, manette
ročica, nihajoča — bras oscillant
ročica, pogonska — manivelle motrice
ročica, prestavna — levier (de changement) de vitesse
ročica, tonska — bras de lecteur, bras de lecture
ročka, mazalna — burette de mécanicien

Nadaljevanje v prihodnji številki

Narcis Dembskij

Prevodi, polni napak

Videti je, da se nekateri prevajalci niti ne zavedajo napak, da ne rečem tudi kar pravih kozlarij, ki jih zagrešijo v svojih »izdelkih«. Le kako se sploh upajo lotiti tega dela ob tolikšnem neznanju, ki ga izpričujejo v svojih kvaziprevodih? Le kako si razložiti, da se ne tako redko pojavljajo lično natisnjeni jedilni listi, prospekti, razna navodila in še marsikaj podobnega, ki s svojim besedilom poučenemu pokažejo kaj klavarno podobo?

Za primer si bomo najprej ogledali neki menu, ki je bil ob slavnostnem kosilu predložen

članom gostujoče poslovne skupine iz Francije. Na prednji strani po dolgem prepognjene tanjše barve formata polovice navadnega strojepisnega lista so v svetlosrebrni barvi odtisnjeni preprosti drobni okrasni geometrični liki, ime nekega hotela častitljive starosti, kraj Ljubljana, datum in napis menu, sredi te površine pa prapovpisno in slovnično nič kaj brezhiben naslov (napake bodo polkrepke): DÉJEUNER À L'HONNEUR DES HÔTS FRANÇAIS, D'UNION NATIONALE DES ... DE FRANCE (zaradi potrebne

diskretnosti opuščeni naziv podjetja nadomeščajo štiri zaporedne pike). Pravilen naslov bi se seveda moral glasiti takole: **DÉJEUNER EN L'HONNEUR DES HÔTES FRANÇAIS DE L'UNION NATIONALE DES ... DE FRANCE**. Kar štiri napake torej v eni sami kratki povedi. Nato zagledamo še bel list papirja, vložen in prepognjen na dvojce, ki ga po pregibu zadržuje zanka iz ozkega traku svetlosrebrne barve, zavezane ga ob spodnjem robu opisane tiskovine. Na levi strani lista je seznam ponujenih pijač, kjer beseda aperitiv na vrhu ni niti prevedena, na levi pa napovedani jedilnik, iz katerega kar štrlijo tile »ocvirčki«: à la carnirole (pravilno: à la carniolienne), viande **des** brigands (v prevodu: **meso razbojnikov**: zato bi moralo za besedo »viande« stati določilo »préparée« ali »grillée« oz. kaj podobnega z dodatkom »à la manière des brigands«, da bi tujec kolikor toliko razumel, da gre za meso, pripravljeno na rokovenjaški način). Med naštetimi jedmi opazimo še nekaj poimenovanj, ki jih ni v nobenem pravopisu: tako »corbeuil« (pravilno: corbeille), »bosnique« (pravilno: bosniaque, tudi bosnien).

Glede vseh pravopisnih napak, ki jih prepogosto vidimo v prevodih, bi rad že stopetič poudaril, da se jim ni tako težko ogniti: samo slovar je treba vzeti v roke in vanj preprosto pogledati na pravem mestu!

V zvezi s kakovostjo jezika pa je nedvomno treba znati veliko veliko več kot samo govoriti, brati in pisati.

Sedaj si oglejmo še besedilo nekega prospekta, ki je bil namenjen tujim turistom in nosi naslov: 19.000.000 obiskovalcev Postojnske jame. Tudi to besedilo ni nezabeljeno. Kar preberite ga in se sami prepričajte o resničnosti trditve. V njem bodo nekatere (ne čisto vsel) kočljive besedne zveze podčrtane in opremljene z zaporedno številko, seveda zaradi povezave s komentarjem, ki sledi besedilu.

19.000.000 DE VISITEURS DANS LA GROTE¹ DE POSTOJNA

A tous ceux qui se précipitent à côté de Postojna² par l'autoroute adriatique³ ou bien reprennent la route du nord,⁴ rentrant des bords de la mer vers l'Europe centrale: vous traversez l'unique sous-sol karstique⁵ où la création des magnifiques stalactites et stalagmites, des rideaux et piliers impressionnants continue de-

puis des millénaires... La Grotte de Postojna, réputée avec ses 23 km de galeries à juste titre une des plus belles et accessibles grottes du monde, vous invite de vous joindre au chiffre imposant⁶ de 19 millions de visiteurs qui ont admiré, dans les derniers 160 ans,⁷ cette perle du karst slovène. Le train électrique⁸ vous conduira⁹ à travers des salles fabuleusement éclairées,¹⁰ à côté des précipices et des eaux souterraines où vit la curiosité biologique¹¹ — le poisson humain¹² (PROTEUS ANGUINUS). — A Postojna vous pouvez disposer de quelque 1000 lits¹³ dans les hôtels JAMA, KRAS et ŠPORT, au motel PROTEUS, à la pension ERAZEM ainsi que dans les chambres privées.¹⁴

Na manquez pas de visiter la riche collection du Musée du Karst de l'Institut des recherches du Karst de l'Académie des Sciences Slovène et non plus¹⁵ les deux grottes voisines, PIVKA et ČRNA JAMA avec son joli camping et le restaurant.¹⁶ Un autre spectacle,¹⁷ à 9 km à peine de la Grotte: au milieu d'un roc, tel un nid d'aigle, s'élève le château¹⁸ de PREDJAMA, connu par sa légende du chevalier brigand¹⁹ Erasme de Predjama et riche en particularités d'architecture et d'histoire.²⁰ Dans les environs vous pourrez visiter RAKOV ŠKOCJAN, le canon sauvage du Rak, proclamé parc national, et le phénomène karstique unique dans son genre,²¹ le lac à perte de CERKNICA. Aux approches de Trieste se situent les Grottes de ŠKOCJAN, d'une beauté égale à celles de Postojna, bien que moins connues, et LIPICA, le célèbre manège des purs-sang blancs »lipicanec«,²² âgé de 400 ans.²³

1. Zaradi napačnega predloga za »visiteurs« dobimo vtis o 19 milijonih obiskovalcev v jami in ne jame.
2. Napačen glagol, ki daje vtis, da se vsi avtomobilisti mimo Postojne kar poženejo.
3. V francoščini pridevnika »adriatique« ni.
4. Turisti mimo Postojne hitijo po »jadranski avtocesti«, vračali naj bi pa se po »severni cesti«.
5. Na poti proti morju ali ob vrnitvi z obale, tako v prevodu, se peljete skozi edinstveno kraško podzemlje.

6. Vabljeni ste, da se pridružite ogromni **številki** 19 milijonov občudovalcev.
7. Prevedeno s slovenskimi besedami: »čez zadnjih 160 let«.
8. Tu določni člen »le« pred »train électrique« povzroči v glavi francosko mislečega vprašanje: kateri? od kod nenadoma tu vlak?
9. »Conduire« pomeni predvsem voditi, voziti kaj in ne popeljati (skozi dvorane).
10. »Eclairer« pomeni zlasti napraviti svetlo, osvetliti, tako da dopolnilo bajno ali pravljico tu ne »pristoji«.
11. Sliši se kot »biološka znamenitost«.
12. Prevod »poisson humain« brez dodatnega pojasnila izzveni kot »humana riba«.
13. »Disposer de quelque 1000 lits« pomeni razpolagati s skoraj 1000 posteljami.
14. Zaradi določenega člena »les« so vam postelje na voljo v »vseh« zasebnih sobah.
15. »Non plus« pomeni »tudi ne«, uporabljeno je torej v nasprotju s pozitivnostjo, ki jo izraža kontekst.
16. Ne vemo, za katero restavracijo, ki jo konkretizira določni člen »le«, gre.
17. Besede »Un autre spectacle« same zase, brez glagola; ne vemo, ali gre za prizor ali za dogajanje.
18. Grad se dviga in ne dviguje, torej je treba uporabiti glagol se dresser.
19. »Chevalier brigand« je v slovenščino prevedeno »razbojniški vitez« vemo pa, da gre za »roparskega«, kar pozna tudi francoščina kot »chevalier pillard«. Samo majhen odtonek!
20. Uporaba pridevnikov architectural in historique bi bila vsekakor primernejša.
21. Pravilno je tu »unique en (ne: dans) son genre«.
22. Sodeč po prevodu: Lipica, znamenita **jahalnica**...; gre pa, kot vemo, za »kobilarino«. Čistokrvni ali »pur-sang« ostane nespremenjen v množini. Beseda »lipicanec« brez pojasnila tujcu ne pove nič.
23. Beseda »âgé« pomeni, da je nekdo po letih star. Uporablja se v zvezi z živimi bitji.

Če bi hoteli analizirati objavljeno turistično besedilo bolj podrobno in ga urediti slovnično in sintaktično, bi ga bilo treba vsega »premetati«. Potem bi se lahko glasilo takole:

A tous ceux qui se hâtent sur l'autoroute de l'Adriatique et passent près de Postojna, ou bien reprennent la route en direction du nord pour rentrer des bords de la mer vers l'Europe centrale: vous traversez une incomparable région karstique où, dans son sous-sol, la création des magnifiques stalactites et stalagmites, des rideaux et piliers de calcaire impressionnants ne cesse depuis des millénaires... La grotte de Postojna, très réputée, dont les galeries mesurent 23 km, est à juste titre une des plus belles et elle est facilement accessible. Elle vous invite à vous joindre au nombre imposant de 19 millions de visiteurs ayant admiré, au cours des 160 dernières années, cette perle du Karst slovène. Un train électrique vous conduira à travers des salles à illumination féerique, au bord de précipices et d'eaux souterraines dans lesquelles vit, rareté biologique, le protégé dit PROTEUS ANGUINUS, que l'on appelle aussi »poisson humain« ayant une peau analogue à celle de l'homme. A l'intention des touristes, Postojna dispose de quelque 1000 lits dans les hôtels JAMA, KRAS, ŠPORT, le motel PROTEUS et la pension ERAZEM, ainsi que dans des chambres privées. Ne manquez pas non plus de voir la riche collection du Musée du Karst, qui appartient à l'Institut de Recherches du Karst de l'Académie des Sciences et des Arts Slovène, et encore les deux autres grottes dans le voisinage, à savoir celle de Pivka et celle de la Grotte noire (ČRNA JAMA), où il y a, tout près, un joli camping et un restaurant. Une autre curiosité vous attend à 9 km à peine de la grotte de Postojna: là en plein rocher, tel un nid d'aigle, se dresse la château de PREDJAMA, connu grâce à la légende du chevalier pillard nommé Érasme de Predjama et à ses particularités architecturales et historiques. Non loin de là, vous pourrez également visiter le RAKOV ŠKOCJAN, canyon sauvage du RAK, qui fut promu parc national, et un phénomène karstique unique en son genre, le lac à perte de CERKNICA. Aux approches de Trieste se situent les grottes de ŠKOCJAN, dont la beauté égale celle des grottes de Postojna, bien qu'étant moins connues, et aussi la localité de LIPICA où fut fondé, il y a 400 ans, le célèbre haras de pur-sang à robe blanche, chevaux connus dans le monde sous le nom de »lipizzans«.